République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaia-

Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : sciences du langage

Analyse des erreurs dans la wilaya de Bejaia :

Cas des enseignes commerciales

Présenté par :

Monsieur : **DJEZAR Riad**
Monsieur : **BOUADLOUNE Salim**

Le jury :

Monsieur :	**YAHIA-CHERIF R**	président
Madame :	**MAHROUCHE N**	directrice
Monsieur :	**BOURKANI H**	examinateur

Année universitaire

2016/2017

Remerciements

- *Nous tenons tout d'abord à remercier Dieu le tout puissant et miséricordieux, qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.*
- *Nous voudrions présenter nos remerciements a notre directeur de recherche, Madame : Mahrouche, Nesrine pour ses conseils, ses encouragements et aussi pour sa gentillesse et sa disponibilité surtout pour sa confiance inestimable qu'elle nous a accordée.*
- *Nos vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail et de l'enrichir par leurs propositions.*

Enfin, nous tenons également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Dédicaces

- *C’est avec une profonde gratitude et un grand amour que je dédie ce modeste travail :*

À mes très chers parents qui m’ont toujours aidé et soutenu afin de me voir réussir

- *À mon frère :Islem*
- *À mes sœurs*
- *À mes amis : Lyas, Zakari, Salim*
- *À tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail.*

RIAD DJEZAR

Dédicaces

- *C’est avec une profonde gratitude et un grand amour que je dédie ce modeste travail :*

À mes très chers parents qui m’ont toujours aidé et soutenu afin de me voir réussir

- *À mon frère :yanni*
- *À mes sœurs*
- *À mes amis : Said, Walid, Riad*
- *À tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail.*

SALIM BOUADLOUN

Sommaire

Introduction générale……..1

Chapitre I : « L'erreur comme impact des écrits urbains à Bejaia »…….....5

Introduction ……...5

1-Bejaia : Histoire et Langues……5

2-Définition de quelques notions de base…….. 9

3- Qu'est ce que l'erreur ……..13

4- Les erreurs interlinguales et les erreurs intralinguales……..14

5- L'analyse des erreurs……....15

Conclusion…….. . ……...16

CHAPITRE II : « l'écrit urbain : analyse et résultats »……..17

Introduction…….. 17

1-Méthodologie et protocole de l'enquête……17

2- analyse sociolinguistique des questionnaires ……..24

3-Analyse des erreurs des écrits urbains……...34

Conclusion….....45

Conclusion générale ……..46

Références bibliographiques……..48

Annexe……..

Table des matières …….

Introduction générale

Introduction générale

Notre travail de recherche porte sur l'analyse des erreurs dans la wilaya de Bejaïa, cas des enseignes commerciales, il s'inscrit dans une approche sociolinguistique où nous allons faire une étude contrastive, il a pour objet d'identifier les erreurs présentes dans les enseignes commerciales, les annonces, les affiches publicitaires, les graffitis, puis de les classifier et de les corriger.

Ces écrits urbains sont destinés aux lecteurs (passant, consommateur, étudiant, élève) dans le but de les informer. La collecte de notre corpus a eu lieu à Bejaia plus exactement (Bejaia ville, Amizour, Ouzelaguen,), il est constitué de 30 items regroupant les différentes erreurs des écrits urbains. D'après nos items collectés, on a constaté qu'il y a en principe deux types d'erreurs[1].

Si notre thème de recherche portera sur l'analyse des erreurs des enseignes commerciales à Bejaia, c'est pour les diverses raisons qui suivent : d'abord nous avons choisi la wilaya de Bejaia parce qu'elle est le noyau urbain, historique, une place commerciale, Un endroit de communication et un endroit plurilingue, où se heurtent plusieurs cultures et plusieurs langues (kabyle avec l'alphabet berbère (tifinagh), arabe avec l'alphabet arabe et le français avec l'alphabet latin). Ce contexte linguistique et graphique pose le problème du fonctionnement de l'écrit. Aussi, ce qui nous a motivé à concrétiser notre mémoire sur le thème de l'analyse des erreurs des écrits urbains, c'est les études qui ont été déjà centrées sur cet aspect ; on peut citer à titre d'exemple : Myriam Dumont, 1998 et de Vincent Lucci,Agnés Millet, Jacqueline Billiez, Jean-Pierre Sautot, et Nicolas Tixie. Donc, ce que nous essaierons de faire à notre tour, c'est d'analyser toutes les erreurs des écrits urbains en général dans les affiches, annonces et enseignes commerciales en particulier.

En Algérie en général, et à Bejaia en particulier, la langue française a gagné du terrain, elle est non seulement fixée comme la langue de la population bougiote, mais aussi comme une langue de l'enseignement, de l'administration et plus particulièrement comme une langue des écrits urbains, à ce propos Lopes affirme : *« en tout état de cause, le français n'est plus en Afrique une langue étrangère. D'origine étrangère, cette langue est aujourd'hui africaine, au même titre que nos langues maternelles » (*Lopes 2003 :16*).*

L'écrit urbain en tant que corpus regroupe les enseignes commerciales, les affiches publicitaires, les panneaux d'information routière, les plaques de rue ou d'immeuble, les tags,

[1] Interlinguales et intralinguales

ou bien encore les graffitis. Tous ces termes qu'on vient d'évoquer, ont purement une fonction informative, mais on se demande comment servent-elles à nous informer ? La réponse est simple à travers cet exemple : si on prend une enseigne de commerce telle que (cybercafé, terminus) on comprend directement qu'il s'agit d'une fonction exercée (celle du service à rendre) et même de comprendre qu'il s'agit d'une dernière station d'une ligne de transport. A ce propos M.A. Cornubert écrit : « *dis-moi quelle est ton enseigne, je te dirai qui tu es* » (M.A. Cornubert cité dans M. Dumont 1998 :20).

L'écrit urbain, fonctionne comme un code de la route, une sorte de communication, cette dernière est définie selon le dictionnaire le Robert comme le : *« fait de communiquer, d'établir une relation avec quelqu'un ou quelque chose »* autrement dit, la communication est l'échange langagier, qu'il soit oral ou bien écrit. Donc ici il s'agit de la langue.

Comme notre thème de recherche porte sur l'analyse des erreurs des écrits urbains, il est important de savoir d'abord ce qu'est l'écrit ?en fait, l'écrit est la représentation graphique de la langue. En d'autres termes, un ensemble de signes qui vise à recoder ou bien à transcoder la langue sur des supports variés. L'écrit est un moyen qui participe à la conservation de l'histoire, à la diffusion de l'information, un outil qui permet d'exprimer les pensées, les sentiments, les préjugés…etc. ici, une autre question se présente : est ce que l'écrit peut-il se faire sans erreurs ?

L'erreur est partout, à l'oral ou à l'écrit, à l'école ou à la rue. Dans les productions écrites des apprenants ou bien dans les écrits urbains. Celui-ci à Bejaia, se manifeste comme un outil informatif, en fait, quartier par quartier, immeuble par immeuble, boutique par boutique. L'écrit impose sa présence mais, malheureusement, ce code est différent des uns aux autres, les écrits urbains sont pleins et les erreurs semblent assez nombreuses malgré que l'écrit urbain est un outil attractif. A partir de cette acception, notre problématique se focalise sur l'étude contrastive des erreurs de ces individus sur le plan écrit, ainsi, elle s'articule sur les questionnements suivants :

Sous quels aspects se manifestent les erreurs contenues dans les écrits urbains et quels sont les facteurs (sociolangagiers) pouvant être à leur origine ?

Derrière ce questionnement principal, une question secondaire se profile :

Quelles rectification pouvant être attribues à ces erreurs ?

Pour essayer de répondre à notre problématique, nous apportons quelques hypothèses comme réponses provisoires qui seront confirmées ou infirmées à partir de notre analyse des résultats obtenus au niveau de la partie pratique.

- Dans chaque erreurs que le scripteur manifeste à travers sa pratique langagiers, celle-ci se met en scène forcement par le biais de certains incohérence structurale dans les structures de la langue qui se présentent sous les différents plans composant cette dernière, à savoir, les plans lexicales, morphologique, morphosyntaxique et phonologique…etc.

- Ces erreurs sont dûes au phénomène du contact de langues, on peut les classées en deux types : interlinguales et intra-linguales. Les premières relèvent d'interférences de l'arabe et du kabyle avec le français, les secondes ont pour cause la complexité interne de la langue française.

- La méconnaissance des règles de la grammaire et d'orthographe de la langue française : L'orthographe de la langue française n'est pas une écriture phonétique. C'est-à-dire, la langue française n'est pas une langue phonographique. Le français comporte 26 graphèmes et 36 phonèmes, ce qui est contraire à l'arabe qui est une langue phonographique.

- La linguistique représente un ensemble de paradigmes et normes, desquels émane la pratique langagière dite : conforme au bon usage, de ce point de vu, les erreurs manifestées par les scripteurs représente donc une non conformité à ces normes qui conditionne d'une manière et d'une autre la pratique langagière exemplaire qui reflète des traits caractéristiques de la structure correcte des écrits urbains.

Pour mener à bien notre recherche, nous avons commencé par la collecte du corpus (près de 30 items) un corpus qui renferme les écrits urbains (affiches, annonces, et enseignes de commerce) transcrit en langue française (c'est-à-dire tout ce qui s'écrit en langue française).

La collecte du notre corpus a eu lieu à Bejaia, le choix des écrits est mélangé entre les enseignes du commerce, les affiches de publicité et les annonces pour bien enrichir notre travail.

Les écrits urbains à savoir : les magasins de commerce ,les arrêts de bus , les cybers cafés, les murs, les vitrines… en fait, tous ont été observés et analysés avec l'œil .Ces écrits qu'on vient d'évoquer portent à la fois un message écrit (qu'on doit le lire lisiblement) et un message visuel (qu'on doit le lire visiblement) donc, ces messages ont purement une fonction informative, ils servent à attirer le regard d'autrui, ce qui n'empêche pas la manifestation d'erreurs chez ces individus.

La méthode que nous allons suivre nous permettra de faire une étude contrastive approfondie et d'étudier les hypothèses citées ci-dessus. Cette méthode est basée sur ce modèle d'analyse des erreurs :

1- l'identification des erreurs.

2- la description des erreurs.

3- L'évaluation des erreurs.

4- l'explication des erreurs

5- la correction des erreurs.

Introduction partielle

Dans ce premier chapitre, nous essaierons d'abord de parler d'une manière générale de la ville de Bejaïa et de sa situation sociolinguistique. Ensuite nous allons définir quelques concepts de base tels que (interférence, bilinguisme contacte de langue) comme nous essaierons aussi d'éclaircir la notion d'erreur, ici notre objectif est de connaitre la différence entre (erreur et faute), les erreurs du type interlinguales et intralinguales et bien sûr de développer surtout de l'analyse des erreurs.

1- Bejaïa: Histoire et Langues

1.1-Présentation de La ville de Bejaïa

Bejaïa : en arabe بجاية ; en kabyle : Vgayet ou Bgayet, est une commune algérienne située au nord-est du pays, sur le littoral méditerranéen, elle est divisée en 52 Communes et 19 Daïras .elle est Connue à l'époque romaine sous le nom de *Saldae*.et pendant la colonisation française la ville porte le nom « bougie ».

Elle est limitée par :

- La mer méditerranée au nord
- La wilaya de Jijel à l'est
- Les wilayas de Sétif et Bordj-Bou-Arreridj au sud
- Les wilayas de Tizi Ouzou et Bouira à l'ouest

La ville de Bejaïa dispose d'un port pour voyageurs et d'un aéroport international, d'une gare routière et d'une université baptisée au nom d'Abderrahmane Mira (un martyr de la guerre d'Algérie).[1]

Le patrimoine naturel de Bejaïa comprend :

- Le parc national de Gouraya
- La corniche

1.2 Aperçu sur la situation sociolinguistique à Bejaïa

L'arabe avec ces variétés, le berbère avec ses variétés et sans oublier la langue française, a fait de la situation linguistique à Bejaïa une situation complexe, autrement dit, la coexistence de plusieurs langues, notamment l'arabe standard, l'arabe algérien,

[1] www.aniref.dz/monographies/ar/Bejaia.pdf consulté le 25/02/2017

l'arabe bougiote et le tamazight avec toutes ses diverses variétés et le français. La présence de toutes ces langues nous amène à dire que l'Algérie en générale et Bejaïa en particulier est un milieu où le phénomène du plurilinguisme social se manifeste de façon importante.

1.2.1 La Langue berbère

Comme toutes les autres variétés (arabophones, francophones ou anglophones) le berbère constitue plusieurs variétés linguistiques comme au Maghreb ou dans l'aire Berbérophone : les Aurès(le chaoui), la Kabylie (principale région berbérophone en Algérie) et le M'Zab (sud de l'atlas saharien).

Suite à la démarche du 25 janvier 1990, un arrêté ministériel officialise l'ouverture d'un département d'enseignement amazigh à l'université de Tizi-Ouzou ; en 1991 un autre département fut créé à l'université de Bejaïa.

Le statut de la langue amazigh a été accordé officiellement comme deuxième langue nationale(le 08 avril 2002).l'article 3 bis de la loi n° 02-03 (10 avril 2002) stipule que: *«Le tamazight est également langue nationale. L'État œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national»*.[2] Au Début 2016, la langue acquiert le statut de la langue officielle.

Bejaïa le berbère parlé est le kabyle -taqbaylit- la première variété berbère en Algérie et la langue maternelle et usuelle de la plupart de la population bougiotes. Le kabyle est une langue d'échange, et de communication .selon (Salem Chaker, 2004) la principale région berbérophone en Algérie est la Kabylie, les berbérophones sont estimés à un pourcentage d'environ 25 % de la population en Algérie, soit entre 7 et 8 millions de personnes sur un total de 31 ou 32 millions d'habitants.[3]

[2] www.cebip.com/dawnload.asp?file=/elementi/.../esp032_06_boukra consulté le 03/03/2017
[3] https://www.clio.fr/.../pdf/pdf_langue_etlitterature_berberes.pdf consulté le 10/03/2017

1.2.2 La Langue arabe

La langue arabe classique dit (coranique ou littéraire) est une variété de langue qui est originaire de la tribu de Quoraiche de l'Arabie saoudite, elle fait partie d'une langue sémitique comme l'hébreu, l'araméen. À Bejaïa ou en Algérie cette langue reste un peu éloignée des situations de communication des locuteurs, mais elle est utilisée dans des situations formelles (école, administration, tribunal…) ce que G. Grandguillaume affirme : « *(…) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (…) derrière cette langue « nationale » il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle »* (G. Grandguillaume 1983 :11)

L'arabe dialectal appelé arabe populaire ou arabe algérien, il regroupe les dialectes arabes, résultant d'une interférence linguistique entre le parler arabe et le parler local chacun de ces parlers possède une grammaire un vocabulaire, une syntaxe, et une prononciation différentes.

Il existe plusieurs dialectes avec plusieurs variétés en Algérie, on cite à titre d'exemple :

-l'algérois au centre, l'oranais, Le mzabis, Le saheli , Le chaoui , le targui ,etc.

L'arabe bougiote fait partie de l'arabe algérien, il est pratiqué par les anciennes familles bougiotes notamment des plus anciens quartiers de la ville de Bejaia. Cette langue est un mélange entre le kabyle et l'arabe, mais aujourd'hui la population bougiote est menacée par la pratique du kabyle surtout avec l'arrivé des villageois berbérophones. Selon le Centre de Recherche Berbère de Paris, l'arabe bougiote est menacé de disparition notamment à cause de la dévalorisation de l'arabe en Kabylie.[4]

1.2.3 La langue française

Si on parle de l'Algérie, on parle de sa situation géographique, de ses différentes richesses, de son histoire avec le colonisateur français qui a imposé son existence, ces empreints, et sa langue qui est considérée comme la première langue étrangère en Algérie.

Au lendemain de l'indépendance, la langue française ou l'usage du français commence à être une langue véhiculaire, une langue de communication et une langue des médias en

[4] www.algérie-dz.com consulté le 26/04/2017

parallèle avec la langue arabe et berbère. Le système éducatif algérien dans cette période a connu une situation de bilinguisme (arabe et français).Lors d'une conférence sur l'arabisation (14 mai 1975) le président H. Boumediene a déclaré :

> *« ...la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue que ce soit le français ou l'anglais car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme c'est-à-dire une langue étrangère et non langue des masses populaires, la langue française et l'arabe ne sont pas à comparer, celle-là n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons »* (cité dans Boussehal, S 2008 :25-26)

La langue française en Algérie est la première langue étrangère, elle ne doit en aucun cas être comparée à la langue arabe.

En Algérie ou à Bejaïa, la langue française a occupé et occupe une place importante dans tous les niveaux, économique, social et éducatif, elle est utilisée dans divers domaines et plus particulièrement dans la vie quotidienne que se soit pour un étudiant, commerçant, ou un homme d'affaire.

La langue française est présente aussi dans les masses medias (radio et télévision) aussi dans la presse écrite, où on trouve plusieurs quotidiens algériens rédigés en langue française tels que : le buteur, compétition, le soir, liberté…etc.

Dans la vie quotidienne, il est très rare de voire un arabophone ou berbérophone s'exprime seulement avec ca langue maternelle, c'est-à-dire qu'on trouve toujours des locuteurs qui font recours à la langue française. Dans un entretient, l'humoriste Mohamed Fellag affirme que :

> *« C'est ma langue le mélange des trois langues, c'est ma langue ; c'est ça que je parle naturellement, et elle est comprise naturellement, parce que le public est comme moi, que ce soit au marché, dans la rue, dans le bus ou dans les milieux scientifiques, les gens parlent comme ça ! [...] Moi, je suis contre tous les purismes, je suis pour le mélange, je suis pour l'utilisation libre de toute contrainte. Je ne suis pas linguiste, mais je pense que c'est comme ça que les langues sont faites, en se mélangeant à d'autres langues. Travailler ces langues, ça m'amuse aussi; c'est riche, on s'adapte tout de suite ; un mot qui manque en arabe dialectal, hop ! On le prend au français et on le conjugue en arabe, on le triture et on en fait un mot. Un ami kabyle m'a raconté une discussion sur la langue qu'il a eue avec sa mère ; il lui disait: tu sais en kabyle il y a beaucoup de mots arabes et français ; par exemple, jami (jamais), c'est du français, et sa mère qui lui dit: « jami de la vie », jami, c'est du kabyle, je l'ai toujours dit ; elle l'avait intégré. »* [5]

2-Définition de quelques notions de bases

2-1- Le contact de langues

Puisque les gens se déplacent, se rencontrent, alors il y aura automatiquement un contact de langue, ce terme a été utilisé pour la première fois par weinreich (1953) qui selon lui « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langue affecte le comportement langagier d'un individu »* (Hamers dans Moreau, 1997 :94).

Nous comprenons dans cette définition que le contact des langues renvoie à un état individuel autrement dit à l'usage alternatif de deux langues par un individu. Mais pour une définition globaliste nous nous s'appuyons de celle donnée par (J, Dubois. Giacomo et autres) selon eux le contact de langues est :

[5] www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-4Berberes_ling.htm consulté le 26/04/2017

> *«L'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une langue autre que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre...»* (J, Dubois. Giacomo et autres 1994 ; 115).

Le contact entre les langues dans le paysage sociolinguistique à Bejaïa provoque plusieurs phénomènes, tels que l'alternance codique, le bilinguisme et l'interférence.

2.2 Interférences

Chaque individu a sa propre langue maternelle, chaque individu est confronté à utiliser une autre langue seconde, ce contact entre la langue source et la langue cible donne ce qu'on appelle l'interférence.

L'interférence d'après le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, se manifeste lorsqu' : *« Un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. »* (Jean Duboit, L Guespin et autres 1994 :252)

Selon Uriel Weinreich, il existe trois niveaux d'interférences :

1-Les interférences phoniques

2-Les interférences lexicales

3-Les interférences grammaticales

2.2.1 Les Interférence phoniques

Il y a une interférence phonémique lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue (Hamers dans Moreau,1997 :178) Autrement dit ;c'est l'utilisation ou l'introduction de certains sons appartenant à la langue maternelle dans la production langagière en langue étrangère ,donc nous pouvons déduire de cette dernière phrase que les interférences phoniques sont dues a l'utilisation de deux langues différentes , et ce que B, Dweik affirme : « *L'interférence phonologique survient quand l'apprenant d'une langue seconde identifie un phonème de la langue cible par l'intermédiaire d'un phonème de la langue maternelle ; les deux phonèmes seront dès lors reconnus et réalisés comme étant absolument identiques* » (B ,Dweik, cité dans Hasanat Mohamed 2007 :211-212).

2.2.2 Les interférences lexicales

On remarque dans certains situations, qu'un locuteur bilingue ou trilingue, utilise toujours des mots de sa langue maternelle dans une autre langue étrangère ce que G, Vermes et Boutet indiquent : *« L'interférence apparait remarquablement aussi au niveau du lexique, lorsqu'il y'a intrusion d'unité de L1 dans L2, l'apprenant ou le bilingue, peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue dans l'autre langue »* (Vermes et Boutet 1987 :111).

2.2.3 Les interférences grammaticales

L'interférence grammaticale touche une grande partie de la syntaxe : l'ordre de la phrase, les accords, pronoms, des déterminant, préposition le temps et le mode …etc.

Le locuteur a ses propres règles grammaticales de sa langue maternelle et pour former une phrase en langue étrangère, il va appliquer les règles de sa langue maternelle, ce qui donne bien-sur une fausse traduction.

Par exemple :

1/ Le chaise est cassé

2/ J'ai vu une avion.

Dans le premier cas le locuteur a utilisé l'article masculin (***le***)au lieu de (***la***) en se référant à sa langue maternelle, considérant que (chaise) est un non masculin ce qui a donné aussi une mauvaise conjugaison du participe passé (est cassé). C'est le même cas dans la deuxième phrase le locuteur a employé le déterminant féminin (une) au lieu de (un) en se référant toujours à sa langue maternelle.

2.3 Le bilinguisme

Sans rentrer dans les détails, il faut savoir que le bilinguisme est dû au contact des langues, un individu bilingue, c'est une personne qui parle deux langues alternativement et indifféremment.

Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage le bilinguisme est :

« *La situation linguistique dans laquelle les sujet parlants sont conduits à utilisés alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes » (Dubois Jean, L.* Guespin et autres 1994 :66).

La définition de la notion de bilinguisme est naturellement abondante : pour certains, il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maitrise parfaite et identique des deux langues0 en cause, alors que pour d'autres le bilinguisme commence dés qu'il y a emploi concurrent de deux langues, quelle que soit l'aisance avec laquelle le sujet manie chacune d'elles. (Christian Baylon, 1996 :147)

2.4 L'alternance codique

La diversité linguistique et culturelle, le phénomène de diglossie et du contact des langues (l'arabe, français et le berbère) avec leurs variétés, a fait que les locuteurs ont tendance à mélanger dans leurs discours entre les langues.

Cette situation qu'on vient d'évoquer (coexistence de plusieurs langues, diglossie, contacte de langues et même le bilinguisme) va entrainer une situation d'alternance codique, mélange de langues ou code switching.

Pour Louis-Jean Calvet :

> *« il y a alternance codique lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingue ».il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre ,que l'on appelle mélange de langues(sur l'anglais code mixing) ou alternance codique (sur l'anglais code switching),selon que le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre »*.(Louis-Jean Calvet 1993 :29)

On peut distinguer entre trois types d'alternance codique :

- Inraphrastique : c'est lorsqu'un élément de la langue (A) apparait dans une autre langue (langue B).
- Interphrastique : dite aussi phrastique, c'est lorsque les segments alternés sont des phrases ou des unités plus longues.
- Extraphrastique : ici, il ne s'agit plus d'élément ou des phrases mais, des expressions idiomatiques, c'est le cas des proverbes par exemple.

3 Qu'est ce que l'erreur

3.1 Définition de l'erreur

Apprendre une nouvelle langue est un point de départ de l'erreur, cette dernière apparait soit a l'oral soit a l'écrit. Etymologiquement, le terme « erreur » vient du verbe latin « error », de « errare » est considéré comme « *un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement ; jugement, faits psychiques qui en résultent.* » Le petit Robert (1985 : 684).

En didactique des langues étrangères, la notion d'erreur a été observée comme un aspect négatif. Selon M, Marquilló Larruy les erreurs «*relèvent d'une méconnaissance de la règle de fonctionnement (par exemple, accorder le pluriel de "cheval" en chevals lorsqu'on*

ignore qu'il s'agit d'un pluriel irrégulier)» (M, Larruy, 2003 : 120) on peut donc dire que tout changement dans le fonctionnement de la langue (déviation des règles et la structure de langue) est considéré comme erreur.

Contrairement à l'erreur la notion de « faute » est issue du mot latin fallita, de « fallere qui veut dire tromper », la faute est considérée comme « *le fait de manquer, d'être en moins*.» Le petit Robert, (1985 :763). En didactique des langues étrangères, les fautes correspondent à *« des erreurs de type (lapsus) inattention/fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli des marques de pluriels, alors que le mécanisme est maîtrisé)* »idem. Cependant il est difficile de distinguer entre la notion d'erreur et celle de la faute, autrement dit les deux notions ne sont pas suffisamment différents, ce qui nous pousse à faire une petite distinction entre les deux concepts.

3.2Distinction entre erreur et faute

Dans le langage ordinaire, les deux termes sont presque équivalents, mais, en réalité il s'agit de deux notions différentes appartenant à deux domaines différents ; la faute relève d'un domaine moral tandis que l'erreur relève d'un domaine intellectuel. Les erreurs sont inévitables ; elles sont le produit transitoire du développement d'une interlangue par l'apprenant.

Les fautes sont volontaires c'est-à-dire que le locuteur est le responsable de sa faute par ce qu'il connait et maitrise la structure d'une langue mais, à cause de plusieurs facteurs tels que la fatigue le stress et autres, il commet des fautes qu'il aurait pu éviter ce que R.Galisson et D.Coste s'accordent à dire que toute réponse incorrecte est une faute, cette dernière est définie comme suit : « *La faute désigne divers types d'erreurs ou d'écart par rapport à des normes elles même diverses. La distinction entre ce qui est fautif et ce qui est correct dépend de la norme choisie.»* (R. Galisson et D. Coste 1976 ; 215)

On peut dire que les erreurs se font d'une façon inconsciente et involontaire; et sont liées à la compétence .c'est à dire que l'apprenant souffre d'une méconnaissance ou bien connaissance incomplète du système linguistique de la langue cible.

4. Les erreurs interlinguales et les erreurs intralinguales

Les deux notions consistent à déterminer l'origine de l'erreur qui va nous conduire à la connaissance de la nature de l'erreur ; si l'erreur provient de la langue maternelle (langue source) ou à l'intérieur de la grammaire étrangère (langue cible).

En général on distingue deux types d'erreurs : les erreurs interlinguales et les erreurs intra linguales.

4. 1 Les erreurs interlinguales

Cette catégorie d'erreurs présente la confusion (phonologique, morphosyntaxique et sémantico lexicale) entre la langue source (langue maternelle) avec la langue cible (langue étrangère). C'est-à-dire ce type d'erreurs est dû à l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère ce que Pernard et Porquier soulignent : *« L'influence de la langue maternelle peut suffire à expliquer certaines formes relevées, voire certaines particularités des règles sous- jacentes à sa production, mais non à décrire ces règles »* (Pernard et Porquier 2004;185) autrement dit le contact entre la langue source et la langue cible peut produire des résultats négatifs dans la production de la langue cible.

4.2 Les erreurs intralinguales

D'une manière générale il faut savoir que les erreurs interlinguales sont dûes aux interférences par contre les erreurs intralinguales sont dues à la déviation ou bien à la connaissance incomplète des règles d'une langue étrangère, c'est-à-dire que l'apprenant dans certaine situations applique les règles de la langue cible, d'une manière générale c'est le cas de l'emploi fautif de certains temps (la confusion entre l'imparfait et le passé composé et vice-versa) aussi, l'utilisation de la marque du pluriel « **s** » sur la plupart des noms (journal**s** au lieu de journaux).

5. L'analyse des erreurs

L'analyse des erreurs est une branche de la linguistique appliquée, qui est apparue à partir des années 1960 dans l'objectif d'expliquer les résultats d'une analyse contrastive.

Pour une analyse objective des erreurs il faut passer par trois étapes[6] importantes.

Selon C. Perdue: « *d'un point de vue chronologique une telle analyse soulève trois séries de problème 1) trouver l'erreur ; 2) décrire l'erreur ; 3) expliquer l'erreur»* (C. Perdue 1980 ,87).

Donc nous comprenons que l'analyse de l'erreur se base d'abord sur l'identification de l'erreur puis la description d'erreur et enfin sur l'explication de l'erreur.

L'analyse des erreurs attribue un double objectif, l'un pour comprendre le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, l'autre pour améliorer l'enseignement, ce que Besse et Porquier affirme

> « *L'analyse d'erreurs a alors un double objectif, l'un théorique: mieux comprendre les processus d'apprentissage d'une langue étrangère; l'autre pratique : améliorer l'enseignement. Ils s'articulent l'un à l'autre : une meilleure compréhension des processus d'apprentissage contribue à la conception de principes et pratiques d'enseignement mieux appropriés, où sont reconnus et acceptés le statut et la signification des erreurs*». (Besse et Porquier 1991; 207).

C'est à dire qu'on ne peut pas apprendre sans faire des erreurs, alors que ce dernier montre les difficultés de l'apprenant et aussi les étapes d'apprentissage . En effet, l'analyse des erreurs a porté beaucoup de choses importantes à l'enseignement des langues.

[6] Identification de l'erreur, description de l'erreur et l'évaluation de l'erreur

Conclusion partielle

Dans ce chapitre, nous avons essayé d'une part, de mettre en lumière quelques notions de base qui caractérisent plus ou moins notre thème de recherche, par l'élaboration des différents éléments découlant des contactes entre plusieurs langues, et qui intervient dans la construction langagière des scripteurs dans leurs écrits urbains.

D'autre part, nous avons essayé de décrire et de donner le statut de chaque langue pratiquée à Bejaïa (langes : arabe, berbère et française) comme nous avons aborde la notion d'erreur qui reste le fruit de notre travail. autrement dit ces langues jouent un rôle spécifique qui, dans les écrits des scripteurs à Bejaia, se manifeste de façon plus ou moins caractéristiques à travers tout un ensemble de procédés qui peuvent être à la fois intralinguale (interne au système linguistique),ou interlinguale(externe au système linguistique).

Autrement dit, il s'agit des facteurs socioculturels conditionnant la pratique langagière de ces scripteurs liés en majeur partie à l'implication d'autres langues dans l'usage linguistique manifesté par ces scripteurs.

Introduction partielle

Pour bien mener notre travail de recherche qui consiste à étudier les erreurs des écrits urbains à Bejaïa, nous présenterons dans ce dernier chapitre la démarche suivie afin de recueillir le corpus. En fait, nous avions premièrement collecté un bon nombre de photos et deuxièmement, nous avons choisi de distribuer un questionnaire.

Nous débuterons notre chapitre par la présentation du premier corpus (descriptions des écrits urbains) puis le public visé. Ensuite nous procéderons à l'analyse des résultats obtenus, d'une part pour le questionnaire d'autre part pour les erreurs relevées dans les affiches urbaines à Bejaia.

1-Méthodologie et protocole de l'enquête

Le mot enquête désigne un entretient, un questionnaire ou enregistrement, entre autres. Comme nous l'avons signalé dans l'introduction, notre démarche consiste à collecter un bon nombre de photos (qui contiennent des erreurs) d'une part et de distribuer un questionnaire d'une autre part.

Afin de recueillir notre corpus, nous avons parcouru quelques quartiers de la ville de Bejaïa et certaines régions telles que Amizour et Ouzellaguen, pour photographier les erreurs commises dans les écrits urbains rencontrés sur notre parcours. Le corpus comprend 30 écrits photographiées relevées à Bejaïa et de 36 erreurs.

1.1 Description de l'affiche publicitaire urbaine

Pour bien mener notre étude, nous avons tenu à décrire notre corpus dans un tableau qui représente les erreurs récolées dans les écrits urbains à Bejaia, la Description des écrits, le nombre des erreurs commises dans chaque écrit, les types des écrits ;(Annonces, enseignes de commerce, affiches urbaines, panneaux d'information, panneaux routier, plaque de rue) et les lieux de capturassions des écrits urbains.

Numéros	Ecrits urbains	Description des écrits urbains	Nombres d'erreurs dans l'écrit	Types d'écrit	Lieu
01	La maison ne fait pas crédit	Article +nom+verbe+nom	01	affiche	Amizour
02	Traveau	Nom	01	Enseigne de commerce	Amizour
03	Le meillor	Article+adjectif	01	Enseigne de commerce	Amizour
04	Vente matériels de music	Préposition+nom	01	enseigne	ville de Bejaia
05	Chausseurs pour bébé	Nom	01	Enseigne de commerce	ville de Bejaia
06	Articles bazard	Nom+nom	01	enseigne	Ville de Bejaia
07	Soyez les bien venues	Article+nom	01	enseigne	Ville de Bejaia
08	Nous ne somme pas les seules ……	Négation+auxiliaire	01	Panneau routier	ville de Bejaia
09	Examens pour tout les niveaux	préposition+adjectif +préposition+nom	01	enseigne	ville de Bejaia
10	Salle climatissee	nom+adjectif	01	Enseigne de commerce	Ouzellaguen
11	Milfay Banchoco carwaso patisri madline	nom nom nom nom nom	05	annonce	Amizour
12	Salle famillliale	nom+adjectif	01	enseigne	Amizour

13	Décharge interdit	nom+adjectif	01	Panneau d'information	ville de Bejaia
14	Soyez la bien venue	article+nom	02	Enseigne	ville de Bejaia
15	Salon de coiffure dames est esthétique	nom+auxiliaire être+adjectif	01	Enseigne	ville de Bejaia
16	Lokale a louer	nom	02	Annonce	ville de Bejaia
17	Plombrie general	nom+adjectif	01	enseigne	ville de Bejaia
18	Stationenement interdit	nom+adjectif	01	plaque de rue	ville de Bejaia
19	Photo copie	nom	01	enseigne	ville de Bejaia
20	Articles de bazard	nom+préposition+nom	01	enseigne	ville de Bejaïa
21	Journeaux	nom	01	enseigne	ville de Bejaia
22	Salon de coiffuere dames	Préposition+nom	01	enseigne	ville de Bejaia
23	Restaurant des routier	Article+nom	01	enseigne	Amizour
24	Espace familliale	nom+adjectif	01	enseigne	Ouzellaguen
25	Articles bazare	nom+adjectif	01	enseigne	ville de Bejaia
26	Nous soummes en grève	Pronom+auxiliaire	02	annonce	ville de Bejaia
27	Pieces detache	nom+adjectif	01	enseigne	Ville de Bejaia

28	Groupe d'animation de sal de fete	Préposition +nom+préposition+ nom	03	annonce	Amizour
29	Bien venus chez…….	Adjectif+préposition	01	enseigne	ville de Bejaia
30	Pentalen	nom	01	affiche	Ville de Bejaia

Selon le tableau ci-dessus nous constatons que la majorité des écrits urbains récoltés à Bejaia sont des enseignes de commence, elles représentent un taux de 21 enseignes sur 30 écrits.

1.2. Le questionnaire

Nous avons élaboré un questionnaire, pour mieux éclairer le thème de notre recherche, nous avons choisi le questionnaire pour ; obtenir le maximum d'informations concernant le sujet de notre enquête, et bien sûr de recueillir des données pour les analyser.

1.2.1 Description du questionnaire

Notre questionnaire se compose de deux parties ; la première partie (Fiche signalétique) a 05 (cinq) items et est relative à l'identification de l'enquêté (âge, sexe, niveau d'étude…etc.). La deuxième partie contient 10 (dix) questions qui sous-tendent 03 sous-parties.

Revenons à la première partie, elle contient 03 items (les questions 1,2,3) et elle est relative aux langues pratiquées par l'enquêté, la deuxième partie comporte 03 items (les questions 4, 5,6), elle est relative, quant à elle, à l'affiche publicitaire en général et la troisième qui est la dernière partie qui comporte 04 quatre items (les questions 7 ,8 ,9 ,10), elle renvoie aux erreurs qu'on peut trouver dans les écrits urbains (affiche publicitaire, annonce et enseigne commerciale).

1.2.1.1 La pré-enquête

La pré-enquête s'est déroulée en mars 2017, nous l'avons effectuée auprès des étudiants de l'université de Bejaia et auprès des travailleurs de l'entreprise IFRI. L'objectif

était de vérifier si le questionnaire renfermait des éléments pouvant empêcher sa compréhension. Finalement, les interrogés n'ont trouvé aucune difficulté de compréhension à propos de notre questionnaire. Donc, nous avons pu mener notre enquête.

1.2.1.2 L'enquête

Notre enquête s'est déroulée quelque jour après l'effectuation de la pré-enquête, nous avons distribué 15 questionnaires auprès des travailleurs de l'entreprise IFRI, les autres questionnaires ont été distribués auprès des étudiants de l'université ainsi que dans notre lieu d'habitation.

1.2.1.3 Récupération du questionnaire

À propos de la récupération du questionnaire, nous n'avons pas rencontré de difficultés majeures auprès des enquêtés. Nous avons distribué 50 questionnaires et nous avons récupéré 50 ce qui représente un taux de récupération de 100%.

1.2.2- Description des enquêtés

L'objectif dans cette description est de recueillir tous les renseignements en ce qui concerne les variables sociales des enquêtés, c'est-à-dire à travers l'affiche signalétique du questionnaire qui contient des informations d'ordre général telles que l'âge, le sexe, profession ainsi le niveau d'étude de chaque enquêté, on peut dégager des informations précises qui nous aideront dans notre analyse.

Pour une meilleure réalisation de notre expérimentation, nous avons choisi un public de 50 personnes dont 24 masculin ,26 féminin, 42 universitaires et 08 secondaires. Sous forme de tableau, nous présentons tous les enquêtés en suivant les variables sociales sur lesquelles nous nous sommes appuyés :

Enquêtés	**Age**	**Sexe**	**profession**	**Lieu d'habitation**	**Niveau d'étude**
E 01	31 ans	Masculin	Technicien	Ighil ali	Universitaire
E 02	24 ans	Féminin	Etudiante	Kherrata	Universitaire
E 03	24 ans	Féminin	Etudiante	Bejaia	Universitaire
E 04	31 ans	Masculin	Responsable MTN	ouzellaguene	Universitaire

E 05	24 ans	Masculin	Etudiant	Amizour	Universitaire
E 06	23 ans	Féminin	Etudiante	Bejaia	Universitaire
E 07	25 ans	Féminin	Etudiante	Sidi aich	Universitaire
E 08	24 ans	Masculin	commerçant	Ighil ouazoug	Secondaire
E 09	25 ans	Féminin	Etudiante	El-kseur	Universitaire
E 10	22 ans	Masculin	Etudiant	Amizour	Universitaire
E 11	34 ans	Masculin	électromécanicien	ouzellaguen	Universitaire
E 12	24 ans	Féminin	Etudiante	El-kseur	Universitaire
E 13	24 ans	Féminin	Etudiante	Bejaia ville	Universitaire
E 14	25 ans	Masculin	Etudiant	Bejaia	Universitaire
E 15	21 ans	Féminin	Finance	Ighil ouazoug	Universitaire
E 16	32 ans	Masculin	Ingénieur	Bouira	Universitaire
E 17	23 ans	Féminin	Etudiante m2	Tamsir	Universitaire
E 18	42 ans	Féminin	Responsable méthodes	Ighzer amokrane	Universitaire
E 19	35 ans	Masculin	Ingénieur GC	Akbou	Universitaire
E 20	24 ans	Féminin	Etudiante	Bejaia	Universitaire
E 21	37 ans	masculin	Ingénieur méthode	Akbou	Universitaire
E 22	24 ans	Masculin	Etudiante m2	Edimco bejaia	Universitaire
E 23	35 ans	Masculin	Commerçant	Bejaia	Universitaire
E 24	26ans	Masculin	/	Bejaia	Universitaire
E 25	33 ans	Féminin	Enseignante	Sidi aich	Universitaire
E 26	43 ans	Masculin	Commerçant	Oued ghir	Secondaire
E 27	23 ans	Féminin	Etudiante	Bejaia	Universitaire
E 28	19 ans	Féminin	Etudiante	Bejaia	Universitaire
E 29	19 ans	Féminin	/	Akbou	Universitaire
E 30	55 ans	Masculin	Chef	I.amokrane	Secondaire
E 31	25 ans	Féminin	/	Dar nacer	Universitaire
E 32	32 ans	Féminin	Ingénieure laboratoire	Ouzellaguen	Universitaire
E 33	23 ans	Féminin	Etudiante en médecine	Ighil ouazoug	Universitaire
E 34	35 ans	Féminin	Ingénieur laboratoire	Akbou	Universitaire

E 35	33 ans	Masculin	Chef de service	Boujdjellil	Universitaire
E 36	22 ans	Féminin	/	Bejaia	Secondaire
E 37	36 ans	Masculin	Opérateur	Ouzelleguen	Secondaire
E 38	24 ans	Féminin	Etudiante	Amizour	Universitaire
E 39	45 ans	Masculin	Plombier	Ouellaguen	Secondaire
E 40	35 ans	Masculin	responsable	Ouzellaguen	Universitaire
E 41	26 ans	Féminin	Etudiante	Smaoun	Universitaire
E 42	33 ans	Masculin	commerçant	Sidi ouali	Universitaire
E 43	25 ans	Féminin	Etudiante	El-kseur	Universitare
E 44	16 ans	Féminin	Élève	Amizour	Secondaire
E 45	32 ans	Masculin	Chauffeur	Amizour	Secondaire
E 46	20 ans	Masculin	/	Amizour	Universitaire
E 47	32 ans	Féminin	Ingénieur laboratoire	Ighzer Amokrane	Universitaire
E 48	24 ans	Masculin	Etudiant	Smaoune	Universitaire
E 49	39 ans	Masculin	informaticien	Sidi aich	Secondaire
E 50	/	Féminin	enseignante	Bejaia	Universitaire

Le tableau en haut représente toutes les informations nécessaires pour l'identification des enquêtés (l'âge, le sexe, profession, lieu d'habitation et le niveau d'étude).

L'âge du public interrogé varie entre 16 ans et 55 ans, on a touché à presque toutes les catégories d'âge. Nous avons distribué 26 questionnaires au sexe féminin, 24 au sexe masculin, dans différentes régions de Bejaia, et la majorité des enquêtés sont des universitaires qui représentent un nombre de 42 universitaires.

1.2.3- problèmes rencontrés et la récolte du corpus

À propos de la récupération du questionnaire, nous n'avons pas rencontré de difficultés majeures auprès des enquêtés, le seul problème rencontré c'est par rapport au questionnaire où certains des enquêtés n'ont pas pu répondre à certaines questions[1].

Les difficultés que nous avons rencontrées concernent aussi la récolte des clichés. Il s'agit des commerçants n'acceptant pas facilement le fait de prendre des photos de leurs

[1] Quand il s'agit d'une explication.

commerces, peut être par peur de les publier dans les réseaux sociaux, ou par peur que nous soyons des services de contrôles.

Nous avons récolté deux corpus, les écrits urbains et les questionnaires. Notre premier corpus a été effectué sur le terrain à Bejaia où nous avons pris des photos à Bejaia ville, ainsi qu'à Ouzelaguene et Amizour.

2)- Analyse sociolinguistique des questionnaires

Une fois le questionnaire d'enquête sociolinguistique élaboré, et après avoir recueilli toutes les réponses données par les personnes interrogées, nous tâcherons de soumettre, dans cette étape, les questionnaires à une analyse minutieuse permettant d'interpréter les résultats obtenus.

2.1 Les usages des langues

Ici, il s'agit de l'utilisation des langues dans la vie quotidienne des locuteurs kabyles, l'objectif est d'obtenir des informations sur la véhicularité de chaque idiome. Cette partie comprend trois questions par rapport à l'usage langues :

Qst 1 : quelle est votre langue maternelle ?

Qst 2 : parlez-vous le français ?

Qst 3 : quelles langues vous parlez dans ces situations ?

Dans cette étape, nous avons utilisé l'outil de la statistique à travers lequel, les résultats seront interprétés à l'aide de tableaux, de secteurs et d'histogramme suivis de commentaires.

2.1.1 La langue maternelle à Bejaïa

Le tableau suivant montre la langue maternelle des enquêtés kabyle :

La réponse	Le nombre	Le pourcentage
Arabe	00	00%
Kabyle	47	94%
Français	01	02%
Kabyle et français	01	02%
Kabyle, français, arabe	01	02%
totale	50	100%

Tableau n°01 : la langue maternelle des personnes interrogées

Les résultats exposés dans le tableau ci-dessus montrent avec évidence que la langue maternelle de la majorité, est la langue kabyle qui représente un taux de 94% par contre 02% ont la langue française comme langue maternelle et le reste (04%) c'est un mélange entre (kabyle et français (02%) / kabyle, français et arabe 02%) donc à travers les statistiques obtenues, nous comprenons que la langue kabyle est la langue maternelle et peut être même usuelle de l'immense majorité de la population.

2.1.2 L'usage du français à Bejaïa

Le secteur en dessous représente les résultats obtenus pas les répondants à la question n°03 par pourcentage :

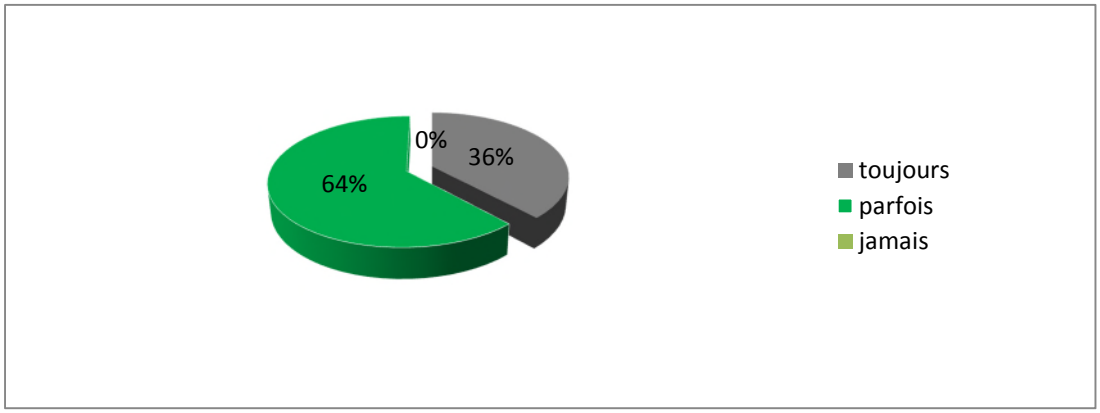

Figure n°01 : la pratique du français à Bejaia

Selon les réponses données suite à la question « parlez-vous le français ?», nous avons pu constater que la pratique du français chez nos enquêtés est très frappante, les pourcentages relevés à partir des réponses fournies montre que 64 % disent parfois et 36 % réponds par toujours et 00% par jamais, ceci explique que la majorité utilisent la langue française de façon relativement considérable.

2.1.3 Les pratiques langagières à Bejaïa

Dans ce tableau nous allons présenter toutes les réponses des répondants concernant leurs pratiques langagières. (Pour cette question, ils avaient le choix de cocher plusieurs cases, c'est pour cela on trouve dans chaque situation plus de 100%)

Situations	Arabe	français	kabyle	Autre
A la maison	02%	36%	98%	00%
Dans la rue	22%	64%	100%	00%
En famille	12%	38%	96%	00%
Au travail	34%	86%	60%	08%

Tableau n°02: les pratiques langagières des locuteurs berbérophones

On remarque dans le tableau ci-dessus une forte prédominance de l'usage de la langue kabyle, ce qui parait logique vu que c'est la langue maternelle de ces derniers

D'après les réponses données par nos enquêtés, nous remarquons que :

La langue kabyle occupe la première places dans plusieurs situations (à la maison, dans la rue, en famille) par contre, au travail elle vient dans la deuxième place après la langue français, cependant la langue arabe vient derrière la langue kabyle et la langue française et dans toutes les situations aussi, nous soulignons que le pourcentage de 08% au travail représente la langue anglaise, donc ce qu'on peut dire est que le kabyle est la langue véhiculaire, tandis que le français est la langue vernaculaire malgré que la langue arabe est la langue officielle et nationales au même titre que la langue kabyle.

2.2 L'utilité des affiches publicitaires urbaines

Ici, notre objectif est de déterminer l'alphabet, le but et l'efficacité des écrits urbains. Cette partie du questionnaire se compose de trois questions (Q4, Q5, Q6) qui sont :

Q 4) D'après votre observation, (les affiches publicitaire, les annonces, les enseignes commerciales…etc.)Sont-elles écrites en alphabet :

arabe ☐ latin ☐ berbère (tifinaghe) ☐

Q 5) les affiches publicitaires, selon vous, sont-elles un moyen pour **:**

-informer ☐

-convaincre ☐

-attirer ☐

-Autre :…….

Q6) Quand vous voyez une enseigne commerciale, est ce que c'est (Vous pouvez cocher plusieurs cases) :

-Le décor de l'enseigne qui vous intéresse ☐

-L'écriture de l'enseigne qui vous intéresse ☐

-Ni la beauté, ni l'écriture ☐

2.2.1 L'écrit urbain et l'alphabet

Le tableau ci-dessous représente les nombres et les pourcentages des répondants à la question N°04.

Réponses	Nombres	Pourcentages
Arabe	03	06%
Latin	35	70%
Berbère (tifinaghe)	00	00%
Arabe et latin	10	20%
Latin et berbère	01	02%
Arabe, latin et Berbère	01	02%

Tableau n°03 : Configuration alphabétiques dans les écrits urbains à Bejaia

Le graphique ci-dessous le révèle assez bien

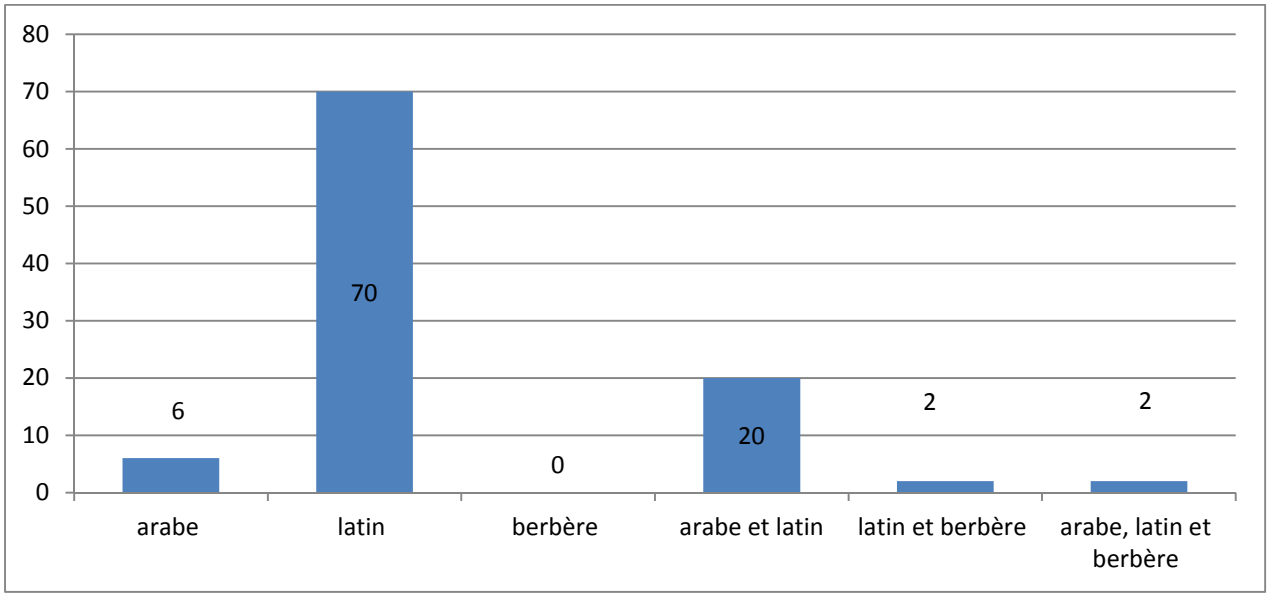

Figure n°03 : L'usage de l'alphabet dans les écrits urbains à Bejaia

On remarque dans cet histogramme, un taux très élevé des caractères en latin selon les personnes interrogées, ce qui explique la prédominance des langues « latines » comme le français, l'anglais….dans les écrits urbains à Bejaia. , avec un taux de 70%

2.2.2 Objectif de l'écrit urbain

Le tableau en-dessous présente les résultats de la question N°05, les nombres et les pourcentages des répondants selon les suggestions que nous avons proposées.

Réponses	Nombres	Pourcentages
Informer	08	16%
Convaincre	03	06%
Attirer	20	40%
Autre	00	00%
Informer, attirer	15	30%
Convaincre, attirer	01	02%
Informer, convaincre, attirer	03	06%

Tableau n°04 : Les fonctions des écrits urbains.

D'après les résultats obtenus, nous avons pu remarquer que la majorité des enquêtés constate que la les affiches publicitaires servent à attirer l'intention avec un pourcentage de 40% et 16% stipule que les affiches publicitaires sont un moyen pour informer tandis que 30% estime que les affiches publicitaires ont pour rôle d'informer et d'attirer, donc selon leurs réponses et les statistiques répertoriées, nous comprenons que l'objectif de la publicité par affiche est de faire la commercialisation.

3.2.3 L'écrit urbain entre écriture et décor

L'histogramme ci-dessous indique l'utilité de l'enseigne commerciale comme un genre de publicité :

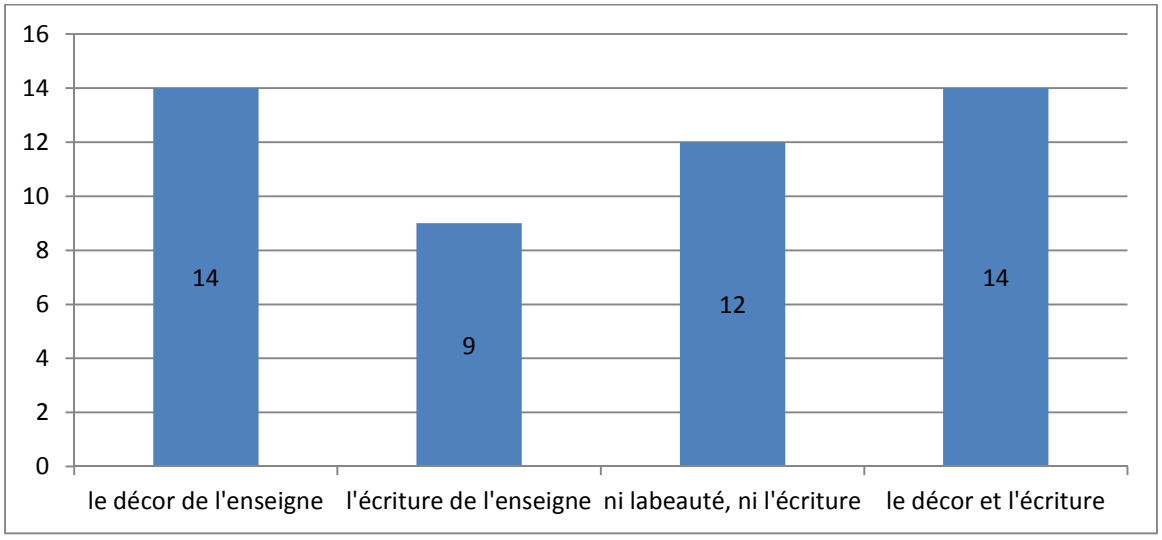

Figure n°04 : donnés représentatives de la question N06

D'après notre lecture de la figure n 03, on a remarqué que 14 enquêtés préfèrent le décor de l'enseigne, par contre 09 choisissent l'écriture, par ailleurs 12 questionnés ne s'intéresse ni à l'écriture ni au décor tandis que 14 des questionnés préfèrent le décor et l'écriture. A travers ces résultats nous pouvons comprendre que le coté linguistique d'une enseigne de commerce n'a pas assez d'importance.

On a trouvé un cas exceptionnel dans le questionnaire numéro 29, le répondant a coché deux réponses contradictoires (le décor de l'enseigne. et ni la beauté ni l'écriture).

2.3- l'erreur dans les affiches publicitaires urbaines

Ici, notre objectif est double, d'aborde de savoir la présence de l'erreur dans les affiches publicitaires ensuite, la relation entre l'erreur, consommateur et commerce.

Cette partie du questionnaire comprend quatre questions (Q7. Q8. Q9. Q10) qui sont :

Q7- Vous arrive t- il de trouver des erreurs de langues dans les affiches publicitaires ?

Oui ☐ Non ☐

Q8- Etes-vous dérangé de trouver des erreurs de langue sur les enseignes de commerce ?

Oui ☐ Non ☐

Expliquez votre choix : ……

Q9- En tant que consommateur, fréquentez-vous uniquement des commerces qui ne contiennent aucune erreur de langue ?

Oui ☐ Non ☐

Expliquez votre choix : ……

Q10- Trouvez-vous des erreurs dans les deux photos ? Si oui, détectez-les et corrigez-les :

-Photo(01) : erreur…….correction…….

-Photo(02) : erreur……..correction…….....

2.3.1 L'existence des erreurs dans les écrits urbains

Le tableau en-dessous illustre les réponses en nombre et en pourcentage à la question n°07 :

Réponses	nombres	pourcentages
Oui	37	74%
Non	13	26%

Tableau 05 : Les erreurs de langues dans les affiches publicitaires

D'après les résultats présentés dans le tableau ci-dessus, nous observons clairement que 74% des enquêtés trouvent des erreurs de langues dans les affiches urbaines par contre 26% ne trouvent pas d'erreurs, donc nous comprenons que l'erreur touche l'enivrement graphique et c'est pour cela que ce dernier devrait être de plus en plus pris en compte par la recherche sociolinguistique.

2.3.2 L'impact de l'erreur sur les écrits urbains

En rapport avec l'impact des erreurs de langues sur les enseignes de commerce, nous avons résumé les réponses de nos enquêtés dans le graphique suivant :

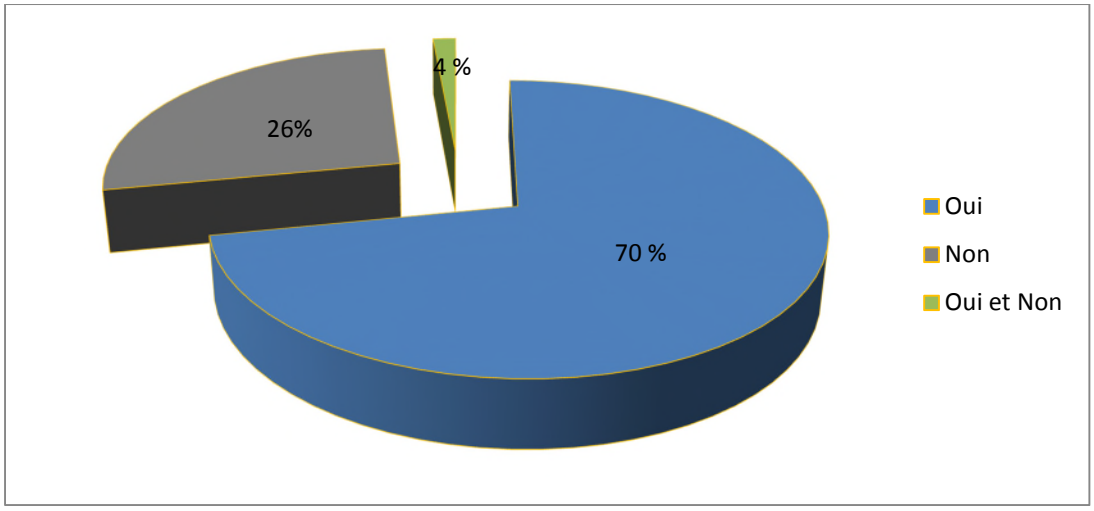

Figure n°05 : secteur représentatif de l'impact de l'erreur dans les affiches publicitaires.

Sur un total de 50 questionnaires, un nombre de 35 interrogés sont dérangés de trouver des erreurs de langues dans les affiches publicitaires par contre, ceux qui ne sont pas dérangés représentent un nombre de 13 personnes nous signalons que 02 enquêtés associent les deux

réponses, ceci explique que la majorité de nos enquêtés est dérangés du fait de trouver des erreurs de langues dans les écrits urbains.

Pour l'explication de leur choix, 66% ont répondu et 34% n'ont pas expliqué. Pour ce qui sont dérangés :

- l'erreur renvoie à la qualité du commerce (questionnaire nº : 25-12-38-07) ;
- les affiches urbaines sont un moyen pour informer et attirer l'intention donc il ne faut jamais commettre des erreurs (questionnaires nº :14-22-43) ;
- Le plus important c'est la qualité du produit et non pas les erreurs (questionnaire n01-09-15-49-50).

2.3.3 L'erreur entre consommateur et commerce

A-propos de la question n 09 nous résumons les réponses de nos enquêtés dans l'histogramme suivant :

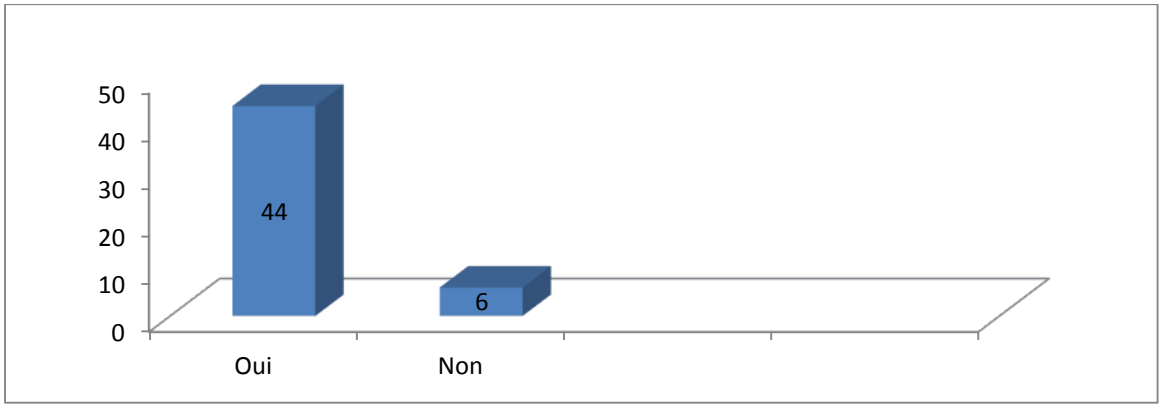

Figure n°06 : histogramme représentatif illustre les nombres de réponses à la question nº 09

Selon les réponses données, nous observons qu'un nombre de 44 enquêtés fréquentent même des commerces aux enseignes mal écrites, car pour eux le plus important c'est qu'on trouve ce que l'on cherche, ce qui compte c'est la marchandise, le prix et la qualité. Par contre 06 personnes fréquentent seulement des commerces qui ne contiennent aucune erreur de langue. Donc, nous déduisons bien sur à travers leurs réponses que l'erreur vient après la qualité et que la qualité est avant tout.

Pour l'explication de leurs choix la plupart répondent que:

- En tant que consommateur, ce qui est important c'est la qualité du produit, sa composition, le prix, et nom pas le coté de la langue. (questionnaires nº :14-15-17-18-19-22-25-26-30-33-34-38-41-50).

2.3.4 Cas d'étude : erreurs détectées par les enquêtés

En rapport à la dernière question nous avons proposé aux enquêtés deux photos dans lesquelles ils devaient détecter les erreurs de langue et les corriger. Dans les deux tableaux qui se suivent nous allons illustrer les réponses obtenues pour chaque suggestion.

La première suggestion renvoie à la première photo (salle climatissee) :

Réponses	Nombres	Pourcentages
Erreur détectée	41	82%
Erreur non détectée	09	18%

Tableau n°06: données représentatives de la première suggestion

Ce deuxième tableau renvoie à la deuxième suggestion (salon de coiffuere dames) :

Réponses	nombres	Pourcentages
Erreur détecté	37	74%
Erreur non détecté	13	26%

Tableau n°07 : données représentatives de la deuxième suggestion

Pour la première suggestion 82% ont détecté l'erreur par contre 18% n'ont pas trouvé l'erreur, pour certains « salle climatissée » est correct, ceci nous explique que certains confondent entre (s) et le (z) car le(s) entre deux voyelles se prononce (z). Pour la deuxième suggestion, 74% ont détecté l'erreur par contre 26% ont proposé autre choses : salon de coiffeuse /salon de coiffeur/salon de coiffeure.

3. analyse des erreurs des écrits urbains

Dans cette partie de l'analyse des erreurs, nous allons étudier notre corpus qui se constitue de 30 photos et de 36 erreurs, la démarche que nous allons suivre est à cinq phases à savoir :

1)-L'identification de l'erreur : dans cette première phase, il s'agit de recueillir toutes les erreurs en s'appuyant sur une norme donnée, (c'est-à-dire à travers les règles de la grammaire, d'orthographe et de la conjugaison)

2)-Description de l'erreur : c'est à l'aide des outils purement linguistiques que nous décrirons les erreurs. Autrement dit, le but est de savoir le genre de cette erreur.

3)-explication de l'erreur : ici, il s'agit de montrer comment survient l'erreur, c'est-à-dire on cherche les facteurs et les origines des erreurs.

4)-évaluation de l'erreur : cette phase consiste à savoir les types d'erreurs (erreur interlinguale ou intra-linguale)

5)-correction de l'erreur : celle-ci comme dernière phase, consiste à corriger l'erreur en se basant sur une norme. (grammaticales, syntaxiques, lexicales…)

Dans le tableau qui suit, nous allons faire une analyse à notre corpus erreurs en suivant la méthode citée en haut sans prendre en considération les accents.

numéros	Affiches urbaines	Identification d'erreurs	Description d'erreurs	Explication d'erreurs	Evaluation d'erreurs	Correction d'erreurs
01	La maison ne fait pas crédit	Pas crédit	syntaxique	L'erreur est dûe à la non métrise de l'individu des règles régissant l'usage des prépositions dans la langue française (l'erreur est dans la structure de la phrase)	Erreur interlinguale	Pas de crédit
02	traveau	Traveau l'ajout de	morphologique	L'erreur est dûe à la méconnaissance des règles	Erreur interlinguale	Travaux

		(e) et la suppression du (x)		de la langue, conditionnant la composition morphologique d'un terme, il s'agit de l'inhabilité de l'individu à accorder la désinence du pluriel d'un mot		
03	Le meillor	Meillor	phonologique	L'absence du phonème /e / dans la langue kabyle engendre une mauvaise prononciation d'un terme francophone par un individu kabyle ce qui engendre sur le plan graphique l'analogie phonologique du mot entre sa prononciation orale, par rapport à sa transcription orthographique (l'individu écrit le mot comme il le prononce)	Intralinguale	Meilleur
04	Vente matériels de music	Music	lexicale	Interférence à l'anglais, où il y a une intégration directe de la graphie de l'anglais dans celle du français.	Interlinguale	Musique
05	Chausseurs pour bébé	Chausseurs	phonologique	Influence de la langue arabe, car le phonème /y / n'existe pas dans l'alphabet arabe, ce qui a donné une mauvaise prononciation et une	Intralinguale	Chaussures

				mauvaise écriture		
06	Examens pour tout les niveaux	Tout	Morpho-syntaxique	Ici, l'erreur est dûe à l'influence de la langue arabe, car en arabe il n'existe qu'une seule forme (kollu كل) par contre en français il faut accorder le pronom indéfini avec son nom en genre et en nombre	Interlinguale	Tous
07	Soyez les bien venues	Bien venues	morphologique	L'erreur est à l'origine de la confusion de l'individu entre la prononciation, et l'écrit du mot, en considérant que les deux composantes « bien « et « venu » sont indépendants morphologiquement, l'individu procède à une construction graphique filtrée (séparation des deux composantes du terme« bienvenue » à l'écrit du fait qu'elles sont indépendantes lexicalement , sémantiquement, et morphologiquement	Intralinguale	Bienvenus
08	Nous ne somme pas les	Somme	Morphosyntaxique	l'individu sait conjuguer le verbe « être » à la première personne du pluriel, ce qui émane	Intralinguale	Sommes

	.....			potentiellement d'une analogie entre l'oral et l'écrit (il écrit le morphème comme il le prononce)		
09	Piece detache	Detache	Morphosyntaxique	L'erreur est dûe à la méconnaissance des constructions morphosyntaxique relative au contexte du terme (pièces détachées) L'accord au singulier de cette expression n'est pas convenable par rapport à son usage (un commerçant met en vente plusieurs pièces détachées, et non pas une seule).	Intralinguale	Détachées
10	Salle clim atiss ee	Climatissee	Phonologique	L'erreur est dûe à l'analogie de l'individu sur la prononciation du mot « climatisée » on assimilant le /z/ au /s/	Intralinguale	Climatisée

11	Milfay	Milfay	phonologique	sur le plan graphique il y a une analogie phonologique du mot entre sa prononciation orale, par rapport à sa transcription orthographique (l'individu écrit le mot comme il le prononce)	Intralinguale	Mille-feuille
	Banchoco	Banchoco	phonologique	interférence à l'arabe et Confusion entre le son/b/et /p/ ce qui engendre une mauvaise transcription	Intralinguale	Pain au chocolat
	patisri	patisri	Morphologique	L'erreur est dûe à la méconnaissance de la structure morphologique de mot, ce qui provoque une analogie entre l'écrit et l'oral (il écrit le mot comme il le prononce).	Intralinguale	Pâtisserie
	Carwason	Carwason	Phonologique	L'erreur est dûe à une analogie entre l'écrit et l'oral, ce qui conduit le scripteur à écrire le mot comme il le prononce.	Intralinguale	Croissant
	Madline	Madline	phonologique	L'erreur dans cet exemple est dûe à la méconnaissance de la structure du mot, ou a l'analogie entre l'oral et l'écrit (il écrit le mot comme il le prononce)	Intralinguale	Madeleine

12	Salle familliale	Familliale	Morphosyntaxique	La méconnaissance des règles de la langue car nous écrivons généralement **(ill)** après (a) et (ou) dans la plupart des mots.	Intralinguale	Familiale
13	Décharge interdit	Interdit	morphologique	Ici, il y a une confusion entre un nom masculin et un nom féminin, l'adjectif doit s'accorder en genre et en nombre avec le nom	Intralinguale	Interdite
14	Vente…… ……..Soyez la bienvenue	La bienvenue	Interférence morphologique	L'erreur est dûe à la méconnaissance des constructions morphologique relative au contexte du terme (les bienvenus).on vous souhaite les bienvenus	Intralinguale	Les bienvenus
15	Salon de coiffure dames est esthétique	Est esthétique	morphologique	Homophone, Confusion entre l'auxiliaire être et la conjonction de coordination (et)	Intralinguale	Et d'esthétique
16	Lokale a louer	Lokale	Morphologique	Ici l'individu confond entre la lettre **k** et le **c** La lettre c devant les voyelles (a, o, u) se prononce k	Intralinguale	Local
17	Plomberie general	General	Morphologique	Dans cet exemple, le problème est celui de l'accord entre le nom et l'adjectif, ce dernier doit s'accorder en genre et en	Intralinguale	Générale

				nombre avec le nom. le nom plomberie est un nom féminin donc l'adjectif doit être au féminin.		
18	Stationenement interdit	Stationenement	Morphologique	Analogie sur la fréquence de prononciation du phonème /n/ qui résulte du doublement de celle-ci par l'individu sur la structure morphologique du terme « stationnement »	Intralinguale	Stationnement
19	Photo copie	Photo copie	Morphologique	L'erreur est à l'origine de la confusion de l'individu entre la prononciation, et l'écrit du mot, en considérant que les deux composantes « bien » et « venu » sont indépendantes morphologiquement, l'individu procède à une construction graphique filtrée (séparation des deux composantes du terme« photocopie » » à l'écrit du fait qu'elles sont indépendantes lexicalement, sémantiquement, et morphologiquement.	Intralinguale	Photocopie

20	Salon de coiffuere dames	Coiffuere	Morphologique	L'erreur est morphologique car la forme du mot est incorrecte ceci est du à la confusion entre (coiffeur et coiffure)	Intralinguale	Coiffure
21	Restaurant des routier	Des routier	Morphosyntaxique	L'erreur est dûe à la méconnaissance des règles de la langue, conditionnant la composition morphologique d'un terme, il s'agit de l'inhabilité de l'individu à accorder la désinence du pluriel d'un mot.	Intralinguale	Des routiers
22	Espace familliale	Familliale	Morphosyntaxique	La méconnaissance des règles de la langue car nous écrivons généralement **(ill)** après (a) et (ou) dans la pluparts des mots.	Intralinguale	Familiale

23	Articles bazare	Absence de la préposition (de) bazare	Syntaxique morphologique	L'erreur est dûe a l'influence de la langue arabe, il s agit de deux noms donc il faut les séparer avec une préposition (de)pour former une phrase nominale correcte Le nom bazare ne porte pas un (e), ici il y a une méconnaissance de la forme du mot	Interlinguale Intralinguale	Article de bazar
24	pentalen	pentalen	Morphologique	La méconnaissance de la structure du mot et la non distinction entre (an, en, on)	Intralinguale	Pantalon

25	Bien venus chez……	detachee	Morphosyntaxique	L'erreur est à l'origine de la confusion de l'individu entre la prononciation, et l'écrit du mot, en considérant que les deux composantes « bien « et « venu » sont indépendants morphologiquement, l'individu procède à une construction graphique filtrée (séparation des deux	Intralinguale	bienvenus

				composantes du terme« bienvenue » à l'écrit du fait qu'elles sont indépendantes lexicalement , sémantiquement, et morphologiquement		
26	Groupe d'animation de sal de fete	Sal de fete	Morphosyntaxique	L'erreur est dûe d'une part à la forme du nom (sal) d'autre part à la méconnaissance des constructions morphosyntaxique relativement au contexte du terme (salle des fêtes) L'accord au singulier de cette expression n'est pas convenable par rapport à son usage (une salle pour plusieurs fêtes)	Intralinguale	Salle des fêtes
27	Articles bazard	Absence de la préposition (de) bazard	Syntaxique morphologique	-absence de la préposition (de)cela est du l'influence de la langue arabe sur la structure de la phrase. -Analogie d'un terme par rapport à un autre, sur sa construction morphologique (assimilation avec le mot patard, bâtard)	Interlinguale Intralinguale	Articles de bazar

28	Articles de bazard	bazard	morphologique	Analogie d'un terme par rapport à un autre, sur sa construction morphologique (assimilation avec le mot patard, bâtard)	Intralinguale	Articles de bazar
29	journeaux	journeaux	Morphosyntaxique	ici l'individu ne métrise pas la formation du pluriel des noms en **al** ou bien, l'assimilation du terme journeaux au mot les plus proches morphologiquement comme : fourneaux	Intralinguale	Journaux
30	Nous soummes	Soummes	phonologique	l''individu sait conjuguer le verbe « être » à la première personne du pluriel, mais il y a toujours une confusion entre les phonèmes : /o/ qui est indisponible en alphabet arabe et /u/ (il écrit le morphème comme il le prononce)	Intralinguale	Nous sommes

D'après notre lecture du tableau, il apparait que les différentes erreurs relevées lors de notre analyse diffèrent entre erreurs morphologiques avec un nombre un peu élevé (15 erreurs), morphosyntaxiques (08 erreurs), phonologiques (09erreurs), syntaxiques (03 erreurs) et lexicales,(01 erreur) comme nous soulignons aussi que la pluparts des erreurs relevées sont de types intralinguales avec un nombre de 30 erreurs qui sont dues soit à des analogies

comme le montre cette exemple (bazard par analogie à patard ou bavard) soit à la méconnaissance des règles de la langue cible par ailleurs, les erreurs interlinguales avec un nombre de 06 erreurs qui sont dues généralement à l'influence de la langue arabe sur la structure du mot ou même de la phrase (voir exemple n 01).

On remarque par ailleurs, certains types d'erreurs qui sont assez fréquentes dans les erreurs que font ces individus :

Les erreurs les plus récurrentes sont celles de l'incompétence, autrement dit, la méconnaissance des ces derniers des règles régissant les structures morphologiques, syntaxiques, phonologiques, d'un terme, et qui conduit par conséquent plus souvent à des erreurs.

En outre, on distingue aussi une autre anomalie concernant ces erreurs, c'est de l'analogie, en d'autres termes, les individus tendent à confondre certains « phonèmes » par rapport à certains autres, ce qui manifeste une construction linguistique « incorrectes »

Conclusion partielle

Le deuxième chapitre de notre travail a été consacré au côté pratique de notre recherche et plus particulièrement à l'analyse des questionnaires d'une part et l'analyse des erreurs des écrits urbains d'une autre part.

Ce que nous pouvons tirer comme conclusion à notre chapitre consacré à l'analyse des données et résultats obtenus, c'est que les erreurs les plus fréquentes sont de genres morphologiques, morphosyntaxiques, et phonologiques.

Ainsi, nous avons pu comprendre que la méconnaissance de certaines règles de la langue française (l'accord des adjectifs, la formation du pluriel, la confusion entre les homophones) engendrent une écriture erronée, nous ajoutons à cela que l'impact de la langue arabe à la langue française se manifeste par la modification ou par la surgénéralisation des règles de la langue (1ou 2) avec la langue cible (3) c'est ce que nous appelons « *grammaire intériorisée* ».

Conclusion générale

Dans le cadre de ce modeste travail et tout au long de notre recherche, nous avons pu étudier et analyser les erreurs commises dans les écrits urbains à Bejaia.

C'est à travers le premier chapitre, dans lequel nous avons essayé de présenter quelques concepts principaux de notre recherche en commençant d'abord par la présentation de la ville de Bejaia et sa situation sociolinguistique. Ensuite, par la définition de quelques notions de base comme : le contact de langues, l'erreur, les interférences…etc.

Par ailleurs, c'est à travers les résultats obtenus dans le chapitre méthodologique et plus précisément dans notre analyse du corpus, que nous avons pu répondre à notre questionnement de départ d'un coté et de confirmer nos hypothèses émises auparavant d'un autre coté ; nous avons essayé de démontrer que la majorité des erreurs commises dans les écrits des enseignes commerciales à Bejaia sont dûes à deux facteurs principaux.

1- la coexistence de plusieurs langues sur un même territoire, ce qui engendre des analogies ainsi que des interférences du français avec l'arabe et le kabyle lors de ces écrits.
2- la méconnaissance des règles de la langue française de la part des scripteurs, ce qui provoque des erreurs de confusion souvent entre l'oral et l'écrit : dans la mesure où ces scripteurs ne connaissent pas la forme « correcte » d'un terme à l'écrit, alors, ils le transcrivent de la manière la plus « simpliste » (la transcription des phonèmes d'un mot se fait selon la base de leurs prononciation orale).

L'erreur ne touche pas seulement les apprenants d'une langue étrangère, mais touche aussi les écrits dans les espaces urbains, des erreurs telles que « le meillor », «milfay » ou « patisri » montrent qu'ils transcrivent ce qu'ils entendent. Des erreurs telles que « salle climatissee », « decharge interdit » ou « article de bazard » montrent qu'ils transcrivent ce qu'ils connaissent du français écrit.

Si on parle de l'erreur, on parle de plusieurs recherches universitaires, de plusieurs erreurs résultant par les apprenants d'une langue, mais notre objectif à travers ce modeste travail n'a jamais été d'analyser celle des élèves ou d'étudiants, par contre celles des écrits urbains. Ce qu'on veut dire, c'est que l'erreur ne touche pas seulement le système éducatif mais touche aussi les écrits dans les espaces urbains et publics.

Conclusion générale

L'écrit urbain propose une lecture de la ville par ces enseignes de commerces, ces annonces et ces plaques de rue ou d'immeubles. Tous ces écrits sont conçus pour être lus, étudiés et interprétés par plusieurs personnes qu'elles soient architectes, sémiologues, sociologues ou sociolinguistiques.

Nous avons choisi d'axer notre analyse sur un corpus de trente écrits urbains, car ces erreurs existaient et existent même aujourd'hui, cependant, nous constatons qu'il serait très utile de mener une autre recherche comparative et contrastive de deux différentes villes (Bejaïa avec une ville arabophone) et de voir quels en seront les résultats.

Ainsi, Myriam Dumont (1998) dans son travail sur les enseignes commerciales de Dakar, cite Bernard Spolsky et Robert Cooper qui, dans leur travail intitulé « the language of Jérusalem » énoncent trois règles qui régissent les écrits publics. Nous trouvons la première règle très utile : l'écrit est limité aux langages que le scripteur connait, écrire dans une langue maitrisée.

Finalement, nous pouvons dire qu'aucun travail de recherche scientifique n'est exhaustif. De ce fait, notre mémoire ne représente qu'un simple essai, cette étude n'est qu'un point de départ, ouvre de nouvelles perspectives vers divers travaux de recherche pouvant détecter d'autres éléments permettant l'étude ou bien l'analyse des erreurs dans les écrits des enseignes de commerce.

Ouvrage :

BAYLON, C (1996), *sociolinguistique*, Paris : Nathan

BESSE, H & R, PORQUIER et autres (1991) *grammaire et didactique des langues*, paris Didier

CALVET, L-J (1993), *la sociolinguistique*, paris : presses universitaires de France

DUMONT, M (1998), *les enseignes de Dakar*, Paris : L'Harmattan

GRANDGUILLAUME, G (1983), *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris: Maisonneuve et larose

HASANAT, M (2007), *acquisition d'une langue seconde : les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingue français-arabe/arabe –français*, Monde arabe n° 4

LARRUY, M (2003) : *L'interprétation de l'erreur*, Paris, clé international

LOPES, H (2003), *Ma grand-mère bantoute et mes ancêtres les Gaulois*, Paris : continents noirs, Gallimard

MOREAU, L (1997), *sociolinguistique : concepts de base*, liège: Mardaga

PERDUE, C (1980), *L'Analyse des erreurs : Un bilan Pratique* in : *Langages*, VIII, Paris, Vincennes, vol. 14 n° 57.

PORQUIER, R & BERNARD, Py (2004) *Apprentissage d'une langue étrangère : contexte et discours*, didier, paris

VREMES G, & Boutet,J (1987), *France, pays multilingue*, tome 2, Paris : L'Harmattan

Dictionnaires

GALISSON, R & D, COSTE (1976), *Dictionnaire de didactique des langues,* paris: Hachette

Dubois, J & Guespin, L (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse

Le Robert(2011), *dictionnaire de français*, paris : sejer

Mémoires :

BOUSSEHaL, S (2008) *l'Alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie*, pole Est antenne Mentouri

MEDDAHI, S (2012) *Les Erreurs Syntaxique à l'écrit : Analyse et Remédiations*, Université d'Oran

LABIDI, Amel(2013), *Analyse des erreurs en production écrites : cas des élèves 4 ème année moyenne au CEM Remichi Mohamed à Biskra*, Université Mohamed Khider - Biskra

Sitographie :

- http:// www.aniref.dz/monographies/ar/bejaia.pdf

  Consulté le 25/02/2017

- http://www.clio,fr/./pdf/pdf_langue_etlitterature_berbers.pdf

  Consulté le 10/03/2017

- http://www.cebip.com/download .asp? file=/elementi/…/esp032_06_boukra

  Consulté le 03/03/2017

- www.algérie-dz.com

  Consulté le 04/04/2017

- www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-4Berberes_ling.htm

  Consulté le 26/04/2017

Annexe n° :02

Questionnaire n° :

Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions suivantes :

1. Fiche signalétique :

-Age ……

-Sexe : Masculin ☐ Féminin ☐

-Profession :……

-Votre lieu d'habitation : …….

-Le niveau de scolarité :

Primaire ☐ moyen ☐ secondaire ☐ universitaire ☐

2. Questions :

Question 1) Quelle est votre langue maternelle :

Arabe ☐ français ☐ kabyle ☐ autre …….

Question 2) parlez-vous le français ?

Toujours ☐ parfois ☐ jamais ☐

Question 3) Quelles langues vous parlez dans ces situations (vous pouvez cocher plusieurs cases) :

	Langues			
situations	Arabe	Français	kabyle	Autre
A la maison				……
Dans la rue				……
En famille				……
Au travail				……

<u>Question 4)</u> D'après votre observation, (les affiches publicitaire, les annonces, les enseignes commerciales…etc.)Sont-elles écrites en alphabet :

arabe ☐ latin ☐ berbère (tifinaghe) ☐

<u>Question 5)</u> les affiches publicitaires, selon vous, sont-elles un moyen pour :

-informer : ☐

-convaincre :☐

-attirer : ☐

-Autre :…….

<u>Question 6)</u> Quand vous voyez une enseigne commerciale, est ce que c'est

(Vous pouvais cocher plusieurs cases) :

-Le décor de l'enseigne qui vous intéresse ☐

-L'écriture de l'enseigne qui vous intéresse ☐

-Ni la beauté, ni l'écriture ☐

<u>Question 7)</u> Vous arrive t- il de trouver des erreurs de langues dans les affiches publicitaires ?

Oui ☐ Non ☐

<u>Question 8)</u> Etes-vous dérangé de trouver des erreurs de langue sur les enseignes de commerce ?

Oui ☐ Non ☐

Expliquez votre choix :

……
……
……

<u>Question 9)</u> En tant que consommateur, fréquentez-vous uniquement des commerces qui ne contiennent aucune erreur de langue ?

Oui ☐ Non ☐

Expliquez votre choix :

……
……
……

<u>Question 10)</u> Trouvez-vous des erreurs dans les deux photos ? Si oui, détectez-les et corrigez-les :

-Photo(01) : erreur…….correction…….

-Photo(02) : erreur……..correction…….....

Merci pour votre précieuse contribution

Annexe n° : 01

Bien venus
Chez Narcisse

KIOSQUE
PARFUMERIE
ARTICLES DE BAZARD
Galak
CRUNCH
mobilis
Flexy
Carrefour

Pentalen
700 da

KIOSQUE DES MARTYRES
FLEXY - TABACS - JOURNEAUX - PARFUMERIE

VOUS
et UK
Examens pour
tout les niveaux
Primaire-CEM-
Lycée
Arabe

PARFUMERIE - ARTICLES BAZARD
LIBRAIRIE PAPETERIE
VENTE
CARTES
RECHARGE

SALLE CLIMATISSEE

Tarif
MILFAY 20.00
BANCHOCO 10.00
CARWASO 20.00
PATISRI 20.00
MADLIN 12.50

Salle Familiale

PIECE DETACHE
KLAXCAR FRANCE
TEL: 071.62.44.13

SALON DE COIFFUERE
D A M E S

PHOTO COPIE
TIMBRES POSTA

PROPRIETE
PRIVE
STATIONENEMENT
- INTERdiT -
TÉL-0555.04.67.05

PLOMBERIE GENERAL
Réalisation et Réparation Installation
Plomberie - Sanitaire - Gaz - Branchement
CHAUFFAGE CENTRAL
Tel:0551 033 000
0799 605 295

SALON DE COIFFEUR
DAMES
EST ESTHETIQUE

LA MAISON
NE FAIT PAS
CREDIT
DEG-SEN UGAR
N TNAFUTIN
2000
GLASS
PRO

INTERN
Travau
Impressions

HABILLEMEN
LE
CHAUSSEURS POUR BÉBÉ

Ets : DRIES
PIECES AUTO
Le meillor

RESTAURANT EL-BARAKA
ESPACE FAMILLIALE
Chez KACHBI MOHAMED

SNAPAP
NOUS SOUMMES
EN
GREVE

Vente Materiels De Music

DÉCHARGE
INTERDIT

Vente Materiels De Music
Soyez La Bienvenue

LOKALE A LOUER

Nous Ne Somme
Pas Les Seuls
Mais Nous Sommes
Les Meilleurs

K·M·S
·JOURNAUX
·FLEXY
·TABAC
·PHOTOCOPIE·FAX·ARTICLES BAZARE

Restaurant Des Routier

soyez les bien venues

GROUPE D'ANIMATION DE
SAL DE FETE
RECHERCHE 10 SERVEURS
ET 10 SERVEUSES à BEJAIA
05.60.12.27.83

Table des matières

Introduction générale.....1

Chapitre I : « L'erreur comme impact des écrits urbains à Bejaia »……...6

Introduction …….....6

Bejaia : Histoire et Langues …….…...6

1-Présentation de La ville de Bejaïa..... 6

1.2 Aperçu sur la situation sociolinguistique à Bejaïa 6

1.2.1 La Langue berbère..... 7

1.2.2 La Langue arabe 8

1.2.3 La langue française 8

2-Définition de quelques notions de base……..……. 10

2-1- Le contact de langues 10

2.2 Interférences 11

2.2.1 Les Interférence phoniques 12

2.2.2 Les interférences lexicales 12

2.2.3 Les interférences grammaticales 12

2.3 Le bilinguisme..... 13

2.4 L'alternance codique 13

3- Qu'est ce que l'erreur ……..……...…..14

3.1 Définition de l'erreur..... 14

3.2Distinction entre erreur et faute 15

4- Les erreurs interlinguales et les erreurs intralinguales…...…….……..16

4. 1 Les erreurs interlinguales 16

4.2 Les erreurs intra linguales 16

5- L'analyse des erreurs…….……...…...17

Conclusion…….. . …….……...…...18

CHAPITRE II : « l'écrit urbain : analyse et résultats »……..20

Introduction…….. 20

1-Méthodologie et protocole de l'enquête…….....……...……20

1.1 Description de l'affiche publicitaire urbaine..... 20

1.2. Le questionnaire 23

1.2.1 Description du questionnaire..... 23

1.2.1.1 La pré-enquête..... 23

1.2.1.2 L'enquête..... 24

1.2.1.3 Récupération du questionnaire 24

1.2.2- Description des enquêtés..... 24

1.2.3- problèmes rencontrés et la récolte du corpus..... 26

2- analyse sociolinguistique des questionnaires ……..27

2.1 Les usages des langues..... 27

2.1.1 La langue maternelle à Bejaïa 28

2.1.2 L'usage du français à Bejaïa 28

2.1.3 Les pratiques langagières à Bejaïa 29

2.2 L'utilité des affiches publicitaires urbaines 30

2.2.1 L’écrit urbain et l’alphabet..... 30

2.2.2 Objectif de l’écrit urbain 31

2.2.3 L’écrit urbain entre écriture et décor..... 32

2.3- l’erreur dans les affiches publicitaires urbaines 33

2.3.1 L’existence des erreurs dans les écrits urbains..... 34

2.3.2 L’impact de l’erreur sur les écrits urbains..... 34

2.3.3 L’erreur entre consommateur et commerce..... 35

2.3.4 Cas d’étude : erreurs détectées par les enquêtés..... 36

3-Analyse des erreurs des écrits urbains…….....37

Conclusion….....48

Conclusion générale ……..……50

Références bibliographiques……...…53

Annexe……56

Table des matières